Porównanie tłumaczeń I Jana 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kochający ― brata jego w ― świetle trwa, i przyczyna potknięcia w nim nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miłujący brata jego w świetle pozostaje i zgorszenie w Nim nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha swojego brata,\* ten mieszka w Świetle i nie ma w nim nic, o co można by się potknąć.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miłujący brata jego w świetle pozostaje i potknięcie w nim nie jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miłujący brata jego w świetle pozostaje i zgorszenie w Nim nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Świetle trwa ten, kto kocha swego brata. W takiej osobie nie ma też nic, co mogłoby dla innych stać się przyczyną upadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto miłuje swego brata, trwa w światłości i nie ma w nim powodu do upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i zgorszenia w nim nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka, a zgorszenia w nim nie masz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto miłuje swego brata, ten trwa w światłości i nie może się potknąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i nie ma w nim zgorszenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto miłuje swojego brata, pozostaje w światłości i nie ma w nim zgorszenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto miłuje swego brata, trwa w światłości i nie staje się dla nikogo przyczyną upadku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto miłuje swojego brata, pozostaje w świetle i nie ma w nim zasadzki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kocha swego brata, pozostaje w blasku światła i dla nikogo nie jest przyczyną zgorszenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto miłuje swego brata, ten trwa w światłości i nic go nie zachwieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто любить свого брата, той перебуває в світлі і немає спокуси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto miłuje swojego brata, mieszka w światłości i nie ma w nim zgorszenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto wytrwale kocha swego brata, pozostaje w światłości i nie ma w nim nic, przez co mógłby się potknąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto miłuje swego brata, ten pozostaje w świetle i w jego wypadku nie ma powodu do zgorszenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto kocha ich, żyje w świetle i nie doprowadza innych do upadku. |

1. 1) <x>670 1:22</x>; <x>680 1:7</x>; <x>690 3:10-11</x>; <x>690 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nic, o co można by się potknąć, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki l., synek., wnyk, potrzask; (2) przenośnie: pułapka, tj. to, co sprawia, że ktoś wikła się w grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaf.: (a) pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy (<x>530 1:23</x>); zn. też powód do upadku, zrażenia się, uprzedzenia się, odejścia od pierwotnego zamiaru, zob. <x>230 119:165</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 119:165</x>; <x>240 4:19</x>; <x>500 11:9-10</x>; <x>520 14:13</x> [↑](#footnote-ref-4)